

2. Кондратьева, В.А. Психологическое обоснование путей повышения эффективности усвоения лексики в процессе чтения / В.А.Кондратьева // АПН СССР. Науч.-исслед. ин-т общей и пед. психологии. – М., 1972.

3. Микк, Я.А. Теория измерения и оптимизации сложности учебного материала в общеобразовательной школе: автореф. дис. ... д-ра. пед. наук: 13.00.01 / Я.А. Микк: – М., 1982.

Кратёнок И.В.

БГЭУ (Минск)

РОЛЬ СЕМАНТИЧЕСКИХ КОМПОНЕНТОВ В ИДЕНТИФИКАЦИИ ТЕРМИНА

Обучение иностранным языкам приобретает все более важное значение. В настоящее время знание иностранного языка является необходимостью. В современном обществе оно становится обязательным условием успешного осуществления многих видов профессиональной деятельности. Студентам, чтобы стать успешными специалистами со знанием иностранного языка своей специальности, приходится изучать большое количество слов, терминов по заданным темам.

Для определения того, насколько студентами была усвоена терминология по теме, нами была разработана следующая методика.

В своём исследовании мы исходим из допущения, что термины, в частности финансовые термины, представляют собой относительно замкнутое множество, на котором задано отношение порядка в виде лексико-семантических зависимостей и особых наборов сем, позволяющих адекватно описывать конкретное понятие. Поэтому значение термина можно представить в виде графа и набора семантических множителей (семантической формулы). Материалом для исследования послужили дефиниции однословных английских финансовых терминов, взятые из 16 толковых словарей. Из дефиниции термина делалась сплошная суммарная выборка слов, которые сортировались в списки по трём категориям: (*n*) существительные, (*v*) глаголы и (*a*) слова, выражающие атрибутивные отношения (прилагательные, наречия, определительные причастия, притяжательные местоимения). Затем

подсчитывалась суммарная относительная частотность употребления каждого слова в своей категории. Таким образом были получены частотные списки слов, использованных для определения каждого термина.

На основании данных списков представляется возможным записать значение термина в виде семантической формулы, в которой семантические компоненты располагаются по убыванию частоты, например:

account: {(keep 8,4 Vreceive 6,3 Vtake 6,3 Vhave 5,3 Vpay 5,3) & money 6,9 & (business 5,0 Vcompany 1,2 Vorganization 0,4) & transaction 5,0 & (record 4,6 Vstatement 3,5) & bank 4,2 & service 3,8 }; где & - знак логической конъюнкции (т.е. объединения, соответствует союзу «и»); V - знак логической дизъюнкции (соответствует союзу «или»); цифры указывают относительный вес слова-дескриптора.

При тестировании студентов используются только семантические компоненты, которые имеют наибольший удельный вес. Каждому набору ключевых слов предлагается четыре варианта ответа, из которых только один термин полностью отвечает его описанию с помощью семантических компонентов. Относительный вес дескрипторов в задании не указывается. Например,

distribution – new – shares – company – applicants – issue

a) bull b) bid c) allowance d) allotment

agreed – sell – buy – price – right – buyer – date – period – future – security

a) option b) organisation c) mortgage d) compensation

Таким образом, данная методика позволяет адекватно и наглядно представить значение каждого термина в виде набора семантических множителей и позволяет тестировать студентов на предмет усвоения ими терминологии по заданной теме.

БДЭУ. Беларускі дзяржаўны эканамічны ўніверсітэт. Бібліятэка.

БГЭУ. Белорусский государственный экономический университет. Библиотека.°.

BSEU. Belarus State Economic University. Library.

<http://www.bseu.by> elib@bseu.by